

CAMILLA MIGLIO  
PUBBLICAZIONI

a. Monografie

- *Ricerca per verba. Paul Celan e la musica della materia*, in corso di pubblicazione, Quodlibet, Macerata 2022, 400 pp.
- *La terra del morso. L'Italia ctonia di Ingeborg Bachmann*, Quodlibet, Macerata 2012, 176 pp. ISBN 978 88 7462 501 7
- *Vita a fronte. Saggio su Paul Celan*, Quodlibet, Macerata 2005, 2010, 288 pp. ISBN 88 7462 065-9
- *Celan e Valéry. Poesia, traduzione di una distanza*, Edizioni scientifiche italiane, Napoli 1997, 182 pp. ISBN 88 8114 555 3

b. Edizioni commentate

- Peter Waterhouse, *In territorio di genesi. Saggio su alcune poesie di Paul Celan e Andrea Zanzotto*, Castelvecchi, Roma 2021. ISBN: 9788832905243
- E.T.A. Hoffmann, *Il poeta e il compositore*, traduzione e commento di Camilla Miglio, in Id., *I Fratelli di Serapione. Racconti e fiabe*, I, a cura di Matteo Galli, L'Orma, Roma 2020, pp. 79-102. ISBN 9788831312264
- Jacob e Wilhelm Grimm, *Tutte le fiabe*. Prima edizione integrale (1812-15), (traduzione, cura e introduzione, note), Donzelli, Roma 2015, ISBN: 9788868433475
- (Con Theresia Prammer) Ulrike Draesner, *viaggio obliquo (poesie 1995-2009)*, Lavieri, Caserta 2010. ISBN 9788889312650
- Peter Waterhouse, *Manuale di poesia per chi va a piedi*, Donzelli, Roma 2009. ISBN 9788860363961
- (Con Laura Bocci) Clemens Brentano, *Fiaba del Reno*, introduzione di Camilla Miglio, Donzelli, Roma 2008. ISBN 9788860362995
- Franz Kafka, *Cinque storie di animali*, (traduzione, postfazione, note ai testi, bibliografia), Donzelli, Roma 2000 (seconda edizione *Josefine la cantante. Cinque storie di animali*, Donzelli, Roma 2002). ISBN 8879898566
- August Jacob Liebeskind, *Lulu, o il flauto magico*, (traduzione, postfazione), Donzelli, Roma 2000 (seconda edizione riveduta con nuova introduzione) in *Chagall a colori*, Donzelli, Roma 2012). ISBN 9788879895453

c. Cura di volumi

- (Con Gabriele Guerra e Daniela Padularosa), *East Frontiers / Le frontiere dell'Est: Nuove identità culturali nell'Europa Centrale e Orientale dopo la caduta del muro di Berlino*, Mimesis, Milano 2021. ISBN 8857576345
- (Con Flavia Di Battista, Tommaso Gennaro, Matteo Iacovella, Giulia Puzzo), *Lessico Europeo. Sezione tedesca, I: Movimento*, Sapienza Università Editrice, Roma 2018. ISBN 978-88-9377-064-4
- (Con Francesco Fiorentino e Valentina Valentini), *La terra sonora. Il teatro di Peter Handke*, Istituto Italiano di Studi Germanici, Roma 2017
- (Con Diletta D'Eredità e Francesca Zimbarri), *Paul Celan in Italia 2007-2014. Un percorso tra ricerca, arti e media*, Sapienza Università Editrice, Roma 2015. ISBN 9788898533640
- (Con Marianna Rascente), *Filosofia e poetica della traduzione*. Numero monografico di "Testo a Fronte". Semestrale di teoria e pratica della traduzione letteraria, 49 (II, 2013). ISBN 8871682866
- (Con Barbara Hans Bianchi, Daniela Pirazzini, Irene Vogt, Luca Zenobi), *Fremdes wahrnehmen, annehmen, aufnehmen. Studien zur deutschen Sprache und Kultur in*

*Kontaktsituationen*, Peter Lang Frankfurt a.M., Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Warszawa, Wien 2013. ISBN 9783631637425

- (Con Monica Lumachi), *Tradurre (in) Europa. Poesia moderna in traduzione*, numero monografico di *Semicerchio. Rivista di poesia comparata*, 2/2011. ISBN 978 88 6315 387 3
- (Con Irene Fantappiè), *L'Opera e la Vita. Paul Celan e gli studi comparatistici*, collana del Dipartimento di Studi Comparati, Edizioni dell'Università L'Orientale, Il Torcoliere, Napoli 2008. ISBN 97888950446
- (Con Valentina di Rosa e Giovanni la Guardia), *Dello scrivere e del Tradurre. Per Michele Ranchetti*, Edizioni dell'Università L'Orientale, Il Torcoliere, Napoli 2007. ISBN 8888980202
- *Il demone a vela. Traduzione e riscrittura tra didattica e ricerca*, Edizioni dell'Università L'Orientale, Il Torcoliere, Napoli 2006. ISBN 8895044061
- *Erinnerung an Marco und die anderen. Neun neue Geschichten aus Italien*, (Eigeleitet und ausgewählt von Camilla Miglio. Übersetzt von Maria Fehringer), Folio Verlag, Wien-Bozen 1998. ISBN 9783852560786

#### d. Articoli apparsi in rivista

2023:

“Planet Beltà”. *Zanzotto e i suoi lettori-traduttori nel campo letterario tedesco*, in *Semicerchio*.  
Rivista di poesia comparata (2023)

*Motette für eine Stimmenarche. Eine Lektüre von »Stimmen«*. „Sprachkunst“, 53:1/2(2023), pp. 79-100.

*Paul Celan. Interpretationen. Kommentare. Didaktisierungen*. „Sprachkunst“, 53:1/2(2023), pp. 139-143.

2021

- *Engführungen. Celans etho-poetisches Schreiben „nach“ (und als Teil) der Natur*, „Internationale Zeitschrift für Kulturkomparatistik“, Band 4 (2021)
- *Dalla «candida rosa» alla «rosa di niente, di nessuno»*. *Paul Celan legge Dante*, in “Critica del testo”, 3 (2021), pp. 319-352.

2018

- *Inediti: poesia di Lingua tedesca. Peter Waterhouse e Versatorium*, in “Semicerchio”. Rivista di poesia comparata, *Uncreative Poetry*, LVII (17/2), pp. 50-52, ISSSN 1123-4075
- *Interpreting Primo Levi*, in “Sprachkunst”, 2, XLVI, 2018, pp. 189-196

2017

- *Kore a Capri. Un piccolo mistero rilkiano*, in “Cultura tedesca”, 52, 2017, ISBN 9788857539492 – ISSN 1720-514x
- *Paul Celan in Italia. Traduzioni, collocazioni editoriali, interferenze artistico-letterarie*, in “Compar(a)ison. An International Journal of Comparative Literature”, *Paul Celan Today*, Peter Lang, 2017, pp. 49-60. ISSN 0942-8917

2016

- *Paul Celan's Translational Poetics and Ethics of “Repetition”*, in “Testo a Fronte”, n. 55, II semestre 2016, pp. 33-56. ISBN 9788871687797

2015

- *Goethe traduce la “grazia” di Elena: luce, suono, bellezza in movimento*, in “Scienze dell'Antichità”, 20, 3 (2014, pubbl. 2015) – *Dell'arte del tradurre* (a cura di A. M. Belardinelli), pp. 71-98. ISSN 1123-5713

2014

- *Chtonisches Italien: Ingeborg Bachmann und Ernesto De Martino*, in "Cultura Tedesca", 45 (aprile 2014), *Ingeborg Bachmann in Italien: Re-Inszenierungen*, numero monografico a cura di Arturo Larcari e Isolde Schiffermüller, pp. 33-55. ISSN 1720514X

2013

- (Con Domenico Ingenito), *Goethe. Die Reise des Hâfez von Shiraz über Istanbul nach Weimar*, in "Studi Germanici", 2/ 2013, pp. 41-58. ISSN 00392952
- *Ingeborg Bachmanns "ganze Gerechtigkeit"* (Wien, 2011), di Maria Luisa Wandruszka, recensione scientifica in "Osservatorio Critico della Germanistica", 2013, appendice di "Studi Germanici", 3-4/ 2013, pp. 522-530. ISSN 00392952 2010
- *Zu Fuß im Fluß der Sprache – mit Peter Waterhouse*, in "AION. Sezione germanica", n.s. (2008), 2, pp. 235-245 [2010]. ISSN 11243724
- *Cartografie dell'immaginario. Mappa di un'assenza. Paul Celan: Und mit dem Buch aus Tarussa*, in "Limes". Rivista italiana di geopolitica, 1/ 2013, pp. 177-186. ISSN 771124904130
- *L'insostenibile sicurezza della neutralità*, introduzione e dossier, in "Limes,". Rivista italiana di geopolitica" quaderno speciale *L'Importanza di essere Svizzera*, dicembre 2011, pp. 95-120. ISSN 771124904130

2011

- *Tedeschi e neotedeschi*, introduzione e dossier, in "Limes". Rivista italiana di geopolitica, 4/2011, *La Germania tedesca nella crisi dell'Euro*, pp.147-178. ISSN 771124904000

2007

- *Retoriche della Topografia. Su Terézia Mora, Alle Tage*, in "Cultura Tedesca", *Topografie Letterarie*, a cura di Francesco Fiorentino, n. 33 (maggio-dicembre 2007), pp. 225-238. ISSN 1720-514X
- *Gedächtnis, Schrift, Musica Impura. Bachmanns Lieder von einer Insel*, in "Arcadia", vol. 42/ 2, 2007, pp. 352-374 [2008]. ISSN: 1613-0642
- *Lingua pura e différance*, in "Materiali" (a cura di M. Luisa Vezzali), *La soglia sull'altro. I nuovi compiti del traduttore*, 3, dicembre 2007, pp. 47-54.

2005

- Saggio introduttivo e traduzione di Peter Waterhouse, *Alla vigilia dell'allargamento europeo (seduto in riva alla Morava, il pensiero rivolto a Gaston Paris)*, "Limes." Rivista Italiana di geopolitica, VI (2005), pp. 313-326. ISSN 771124904000

2006

- *L'Opera e la vita. Su alcuni aspetti della ricezione di Paul Celan negli ultimi dieci anni*, in "AION. Sezione germanica", n.s., XVI (2006), 2, pp. 269-292. ISSN 11243724
- *Tre Eresie. Celan traduttore di Mandel'stam*, in "Anterem". Rivista di ricerca letteraria, V serie, n. 71, 2006, pp. 7-19. ISSN 0393-1838

2004

- *Minerva e Saturno. Figure nella scrittura di Ludovica Koch*, in "Studi Germanici" (n.s.), anno XLII, 2, 2004, pp. 247- 260. ISSN 00392952
- *Scrittori sul confine. Pensando i punti cardinali dell'Europa*, in *Sguardo a est, sguardi da est*, numero speciale di "AION. Sezione germanica", n.s., XIV, 1-2, 2004, pp. 321-376. ISSN 11243724

2003

- *Herder 1769. Viaggio e invenzione di sé. Journal, poesie, lettere*, in *Cultura e rappresentazione nell'Età di Goethe*, a cura di Michele Cometa, Luca Crescenzi, Carocci, Roma 2003, pp. 97-127. ISBN 88-430-2660-7
- *Da est a ovest dell'Europa. Se da un racconto di viaggio nasce un personaggio: Herder*, in "Cultura Tedesca", Annali Goethe 2003, pp. 37-48. ISSN 1720-514X

- *Io dialogico, io monologico. Paul Celan, Gottfried Benn e la Storia*, in Roberto Antonelli e Norbert von Prellwitz (a cura di), *L'io lirico nella contemporaneità*, "Critica del testo", II, 2002 (pubblicato nel 2003), pp. 203-238. ISSN 1127-1140

2000

- *Per un approccio culturologico agli studi sulla traduzione*, in "Osservatorio critico della germanistica", III, 7, aprile 2000, pp. 14-20.

1997

- *La Stella del Bauhaus. L'utopia umanistica di Oskar Schlemmer*, in "Studi Germanici", nuova serie, anno XXXV, 2-3, 1997, pp. 327-365. ISSN 00392952
- *Il calzerotto di Rahel*, in "Sofia". Materiali di filosofia e cultura di donne, 4, 1997, pp. 36-41
- *Se la parola Sud è donna. L'elemento femminile nel "complesso ligure" di Gottfried Benn*, in "Crocevia", anno III, 4, 1997, pp. 35-57. ISSN 1972-0971
- *Quello che Heidegger non disse mai a Celan. Cronaca di un incontro mancato*, in "MicroMega", 4, 1997, pp. 213-223. ISSN 2282-121X

1992

- *Enzensberger: la pesantezza della ragione, la leggerezza della parola*, in "Igitur". Semestrale di lingue, letterature e culture moderne, anno IV, 1, 1992, pp. 23-46. ISSN 1120-9658
- *La contraddizione originaria. Il Moderno nella Kultur der Renaissance in Italien di Jacob Burckhardt*, in "Lingua e Letteratura", 18, 1992, pp. 47-61. ISSN 1122-3871

1990

- *Metodo e problema storico, Letture della Kultur der Renaissance in Italien di Jacob Burckhardt*, in "Annali della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Bari", III serie, 1989-1990, X, pp. 181-194. ISSN 1126-9502

#### e. Capitoli di libro

- *Kafka, Ein Landarzt: scrittura come lettura in atto dell'inverosimile realistico flaubertiano*, in Alessandro Grilli (a cura di), *L'inverosimile realistico e le coincidenze impossibili. Quando il racconto diventa immotivato, incoerente, improbabile*, pp. 219-238, *I libri dell'Associazione Sigismondo Malatesta, Pacini, Pisa 2022*. ISBN 9791254860557
- *Paul Celan: le voci (d)al margine e la ferita di Giacobbe-Esaù che «non vuole rimarginare»*, in Riccardo Capoferro, Luigi Marinelli, Barbara Ronchetti (a cura di), *Il complesso di Esaù. Lingue, culture e letterature 'minori' e 'maggiori'?*, Sapienza Università Editrice, Roma 2022, pp. 58-88. ISBN 9788893772136
- *Riscrittura. Con-scrittura. Contro-scrittura. Celan, Heine e le altrui autorialità*, in Elena Polledri e Simone Costagli (a cura di), *Riscritture dei "classici" tedeschi nella poesia tedesca del secondo dopoguerra*, Mimesis, Milano 2022, pp. 183-194. ISBN 978885758763
- *Alfred Anderschs Nachdichtungen aus dem Italienischen. Dialoge über Wirklichkeit und Subjektivität*, in *Das Italien des Alfred Anderschs*, hsg. Von Arturo Larcati und Lucia Perrone Capano, Ed. Istituto italiano di Studi Germanici, Roma 2022
- *Dante e la poesia contemporanea in lingua italiana e tedesca. Dialogo tra Lorella Bosco, Federico Italiano, Camilla Miglio e Theresia Prammer*, in *Dante e altri classici*, a cura di Lorenzo Trovato, Le Monnier Università, Milano 2022, pp. 263-293

2021

- *Nesselschrift, Hauchschrift, Handschrift. Celan's Counter-Counterpoint*, in In: Ch. Emden / Ch. Ivanovic / K. Weissenberger (Hg.), *Lifelines. Paul Celan's Reconstruction of the World*, Peter Lang, Berlin / Bern / Zürich 2021
- *Paul Celan: Translating in a wholly Other German*, in *Paul Celan Today*, edited by Michael Eskin, Karen Leeder, Marko Pajevic, De Gruyter, Berlin 2021. SBN 978-3110653403

- *Il terzo spazio del perdono. Katja Petrowskaja, Vielleicht Esther e la post-lingua tedesca*, in Camilla Miglio, Gabriele Guerra e Daniela Padularosa (a cura di), *East Frontiers / Le frontiere dell'Est: Nuove identità culturali nell'Europa Centrale e Orientale dopo la caduta del muro di Berlino*, Mimesis, Milano 2021, pp. 87-106. ISBN 8857576345

2020

- *Peter Waterhouse: Zu Fuß im Echoraum des Friedens*, in Christine Ivanovic (Hg.), *Darstellung als Umweg. Essays und Materialien zu (Krieg und Welt) von Peter Waterhouse*, LIT Verlag, Münster, Berlin, Wien, Zürich, London 2020, pp. 139-149. ISBN 978-3-643-50811-9
- *Letteratura-mondo. Oriente / Occidente*, in *Letterature comparate*, a cura di Francesco de Cristofaro, nuova edizione riveduta e aggiornata, Carocci, Roma 2020, pp. 195-226
- *Traduzione*, in *Lessico del XXI secolo*, X Appendice della Enciclopedia Italiana di Scienze, Lettere ed Arti, Roma 2020, 2° volume, pp. 645-649. ISBN è 978-88-12-00876-6

2019

- „l'Est – Il y est“/„Jerusalem ist“? *Paul Celans geopoetischer Osten*, in Chiara Adorisio, Lorella Bosco (Hg), *Zwischen Orient und Europa. Orientalismus in der deutsch-jüdischen Kultur im 19. und 20. Jahrhundert*, Narr Franck Attempto 2019, pp. 297-315. ISBN 9783772086427

2018

- *Nodi lessicali tedeschi e reti semantiche europee*, in *Lessico Europeo*, sezione tedesca, 1: *Movimento*, Sapienza Università Editrice, Roma 2018, pp. 1-28. ISBN 978-88-9377-064-4

2017

- *Synübersetzen, tradurre il teatro di Handke. Esperimenti per una traduzione collaborativa*, in Camilla Miglio, Francesco Fiorentino e Valentina Valentini, *La terra sonora. Il teatro di Peter Handke*, Istituto Italiano di Studi Germanici, Roma 2017, pp. 219-227. ISBN 978-88-95868-23-3
- *Il teatro poetico di Peter Handke a partire da due spettacoli e sei saggi*, in Camilla Miglio, Francesco Fiorentino e Valentina Valentini, *La terra sonora. Il teatro di Peter Handke*, Istituto Italiano di Studi Germanici, Roma 2017, pp. 7-21. ISBN 978-88-95868-23-3
- *Il "nuovo soggetto nomade" tra teorie femministe, linguaggi scientifici e post-memory: Ulrike Draesner*, in Stefania de Lucia, a cura di, *Scrittrici nomadi. Passare i confini tra lingue e culture*, Sapienza Università Editrice, Roma 2017, pp. 35-46. ISBN 9788893770170

2016

- *Ingeborg Bachmanns chthonisches Italien*, in *Ingeborg Bachmann in aktueller Sicht: Perspektiven der Forschung*, herausg. von Arturo Larcati, Giuliano Lozzi, Isolde Schiffermüller, IISG, Rom 2016, pp.107-120
- *Heterotopie und Differenz und/oder: „Abenteuer der deutschen Grammatik“*, in Bernard Banoun, Bernard, Christine Ivanovic (Hg.), *Eine Welt der Zeichen. Yoko Tawadas Frankreich als Dritter Raum. Mit dem „Tagebuch der bebenden Tage“ und zwei weiteren Originaltexten von Yoko Tawada*, Iudicium Verlag, München 2015, pp. 221-233. ISBN 978-3-86205-416-9
- (con Paolo Morawski), *Monte Cassino. Das Janusgesicht der großen Schlacht*, in Hans-Henning Hahn, Robert Traba (Hg.), *Deutsch-polnische Erinnerungsorte*, Band 1: *Geteilt/Gemeinsam*, Schöningh, Paderborn 2015, pp. 401-415. ISBN 9783506773388
- *A Nord del futuro, con sottobraccio il libro di Tarussa. Una mappa per Paul Celan*, in *Paul Celan in Italia. Un percorso tra ricerca, arti e media*, (Atti del Convegno, Università di Roma "La Sapienza", 27-28 gennaio 2014), a cura di Diletta D'Eredità, Camilla Miglio e Francesca Zimarri, Sapienza Università Editrice, Roma 2015, pp. 57-66. ISBN 9788898533640
- *Microliti, Oscurato, Poesie sparse*, in *Paul Celan in Italia. Un percorso tra ricerca, arti e media*, (Atti del Convegno, Università di Roma "La Sapienza", 27-28 gennaio 2014), a cura di Diletta D'Eredità, Camilla Miglio e Francesca Zimarri, Sapienza Università Editrice, Roma 2015, pp. 57-66. ISBN 9788898533640, pp. 353-360

2014

- *Gottfried Benn in Italia à l'épreuve de la traduction*, in *Klassiker neu übersetzen. Zum Phänomen der Neuübersetzungen deutscher und italienischer Klassiker. Ritradurre i classici. Sul fenomeno*

delle ritraduzioni di classici italiani e tedeschi, a cura di Barbara Kleiner, Michele Vangi, Ada Vigliani, Reihe Impulse-Villa Vigoni, Franz Steiner Verlag, Stuttgart 2014, pp. 77-94. ISBN 978-3-515-10358-9

- *Letteratura-mondo. Oriente / Occidente*, in *Letterature comparate*, a cura di Francesco de Cristofaro Carocci, Roma 2014, pp. 195-226. ISBN 978-88-430-7366-5

2013

- *“Wiederholung ist eine Erinnerung in Richtung nach vorn”*. Ein Kierkegaardsches Muster in Celans Poetik der Übersetzung, in *Fremdes Wahrnehmen, aufnehmen, annehmen*, a cura di Barbara Hans-Bianchi, Camilla Miglio, Irene Vogt, Luca Zenobi, Lang Frankfurt a.M., Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Warszawa, Wien 2013, pp. 97-108. ISBN 9783631637425
- *La funzione Friedrich nella poetologia antilirica di Paul Celan*, in *La lirica moderna*, a cura di Furio Brugnolo et al., Esedra, Padova 2013. ISBN 8860580617
- *Novalis: anima matematica e harmonia mundi*, in *La poesia e i numeri*, a cura di Luca Pietromarchi, collana di studi di letteratura comparata dell'Associazione Sigismondo Malatesta, Pacini, Pisa. ISBN 9788863155655
- *Il lirico e l'oscuro. Gottfried Benn e Paul Celan sulla scena letterario-editoriale italiana*, in *Letteratura italiana e tedesca 1945-1970: Campi, polisistemi, transfer. Deutsche und italienische Literatur 1945-1970: Felder, Polysysteme, Transfer*, a cura di Irene Fantappiè e Michele Sisto, Istituto Italiano di Studi Germanici, Roma 2013, pp. 237-254. ISBN 978889568059

2012

- *Mutterland, Muttersprache, nomadische Sprachmütterlichkeit. Rose Ausländer*, in *Weibliche jüdische Stimmen deutscher Lyrik aus der Zeit von Verfolgung und Exil*, a cura di Chiara Conterno, Walter Busch, Königshausen u. Neumann, Würzburg 2012, pp. 45-58. ISBN 9783826049828
- *The Vita Activa of Translation. Towards a Transnational and Transsubjective Research*, in *Translatio/n. Narration, Media and the Staging of Differences*, a cura di Federico Italiano, Michael Rössner, Transkript Verlag, Bielefeld 2012, pp. 89-102. ISBN 978-3-8376-2114-3
- *“Nichtlineare” Wiederholung im Zeit-Raum des Gedichts. Celan, Waterhouse und die Spur Kierkegaards*, in *Simultaneität-Übersetzen*, a cura di Christine Ivanovic e Keiko Hamazaki, Stauffenburg Verlag, Tübingen 2012, pp. 113-131. ISBN 978-3-86057-220-7
- *„La maglia rotta“, „l’anello che non tiene”*. Exophone Lektüren aus italienischer Warte: fra-intendere als Modus des Lesens, in *Mind the Gap. Über Yoko Tawada*, a cura di Christine Ivanovic, Stauffenburg Verlag, Tübingen 2012. ISBN 978-3-86057-058-6
- *Terra mia prima, terra del morso. Das erstgeborene Land di Ingeborg Bachmann*, in *Il marmo, la fontana, il precipizio. Poesie tedesche sull'Italia*, a cura di B. Anton Kruse e Vivetta Vivarelli, Le Lettere, Firenze 2012, pp. 255-267. ISBN 9788860876195

2011

- *Passaggi ctonii tra vulcano e tarantola. Il Sud di Ingeborg Bachmann*, in: *Geopoetiche. Studi di geografia e letteratura*, a cura di Federico Italiano e Marco Mastronunzio, Unicopli, Milano, 2011, pp. 63-83. ISBN-978-88-400-1530-9
- *Dante dopo Auschwitz: l'Inferno di Peter Weiss*, in "Critica del testo" XIV / 3, 2011, *Dante, oggi / 3° tomo: Nel mondo*, a cura di Roberto Antonelli, Annalisa Landolfi, Arianna Punzi, pp. 293-218, ISSN 1127-1140 – ISBN 978-88-8334-639-2
- *Movimenti lungo una frontiera di guerra. Il caso Handke*, in “AION. Sezione germanica”, n.s. XIX, (2009), 1-2, pp. 101-112 [2011]. ISSN 11243724

2010

- *Ingeborg, Maria, Gaspara. Stimmen eines „bitteren“ Stilnovo*, in *Ingeborg Bachmanns Gedichte aus dem Nachlass. Eine kritische Bilanz*, hrsg. von Arturo

Larcati und Isolde Schiffermüller, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, Darmstadt 2010, pp. 185-210

- *Casanovas Heimfahrt ins italienische Fernsehen, Arthur Schnitzler und der Film*, a cura di A. Aurnhammer, B. Besslich, R. Denk, Ergon Verlag, Würzburg 2010, pp. 317-328. ISBN 9783899137484

- *Spostamenti, tra corpo e luogo*, in Ulrike Draesner, *viaggio obliquo*, a cura di Camilla Miglio e Theresia Prammer, Lavieri, Caserta 2010, pp. 7-12. ISBN 9788889312650
- *Ingeborg Bachmann "In Apulien". L'elemento ctonio dal paesaggio al corpo*, in "Poeti e poesia", vol. 20, agosto 2010, p. 95-103. ISSN 2035-9535
- *Afasia e assenza. Hölderlin e Celan*, in *Il turbamento e la scrittura*, a cura di Giulio Ferroni, Donzelli, Roma 2010, pp. 53-64. ISBN: 9788860364913

2009

- *Persia*, in *Atlante della letteratura tedesca*, a cura di Francesco Fiorentino e Giovanni Sampaolo, Quodlibet, Macerata 2009, pp. 432-438. ISBN 9788874622184
- *Le città dell'artista da giovane. Czernowitz, Cernauti, Bucarest*, in *Paul Celan. La poesia come frontiera filosofica*, a cura di Massimo Baldi e Fabrizio Desideri, Firenze University Press, Firenze 2008, pp. 163-186. ISBN: 9788884537928
- *Paul Celan, Il meridiano (Der Meridian)*, in *Il saggio tedesco del Novecento*, a cura di Massimo Bonifazio, Daniela Nelva, Michele Sisto, Firenze, Le Lettere, 2009, pp. 279-292. ISBN 8871669533
- *Andare a piedi*, Postfazione, in Peter Waterhouse, *Fiori. Manuale di poesia per chi va a piedi*, a cura di Camilla Miglio, Donzelli, Roma 2009, pp. 219-227. ISBN 9788860363961
- *Estetica ed etica. Percorsi buddhisti nella cultura tedesca tra Otto e Novecento*, in *Ponti magici. Buddismo e letteratura occidentale*, a cura di Giacomella Orofino e Francesco Sferra, Ed. Università di Napoli L'Orientale, Dip. di Studi Asiatici, Il Torcoliere, Napoli 2009, pp. 73-112. ISBN 9788895044590

2008

- *L'Est di Paul Celan. Uno spazio altro pieno di tempi*, in *L'Opera e la Vita. Paul Celan e gli studi comparatistici*, a cura di Camilla Miglio e Irene Fantappiè, Ed. Università degli Studi di Napoli L'Orientale, Dip. di Studi Comparati, Il Torcoliere, Napoli 2008, pp. 251-289. ISBN 9788895044444
- *La voce del Reno*, in Clemens Brentano, *Fiaba del Reno*, a cura di Camilla Miglio e Laura Bocci, Donzelli, Roma 2008, pp. VII-XXVI. ISBN 9788860362995
- *Heimat. Una parola mondo*, in *Patrie. Territori mentali*, a cura di Monica Lumachi, Università L'Orientale di Napoli, Coll. Dip. Studi Comparati, Il Torcoliere, Napoli. ISBN 9788895044651

2007

- *Nel principio, la traduzione. Lettura di Giovanni, 1-18*, in *Dello scrivere e del tradurre*, a cura di Valentina Di Rosa, Giovanni La Guardia, Camilla Miglio, Ed. Univ. di Napoli L'Orientale, Il Torcoliere, Napoli 2007, pp. 87-95. ISBN 8888980202
- *Figura e ritmo. Le oscillazioni dei Buddha di Rainer Maria Rilke*, in *Scritture dell'Immagine*, a cura di Antonella D'Amelia, Flora De Giovanni, Lucia Perrone Capano, Liguori, Napoli 2007, pp. 215-242. ISBN 9788820740412.
- *Lutero traduttore di Isaia*, in *Seminario interdisciplinare sul libro del Profeta Isaia*, a cura di Riccardo Maisano, Ed. Università degli Studi di Napoli L'Orientale, Il Torcoliere, Napoli 2007, pp. 307-330. ISBN 8888980180
- *Henze, Bachmann e i Canti di un'isola*, Programma di sala del Teatro San Carlo, in occasione della rappresentazione dell'opera di Hans Werner Henze, *Elegy for Young Lovers*, Teatro San Carlo, Napoli 2007, pp. 29-38
- *Con-presenza. Poesia e pensiero scientifico*, in AA.VV., *Le Parole della Simultaneità*, Moretti e Vitali 2007, pp. 32-35

2006

- (Con Elda Morlicchio e Klaus Peter), *Germanistik an der Università degli Studi di Napoli „L'Orientale“*, in *Germanistik im Europäischen Hochschulraum. Studienstruktur, Qualitätsicherung und Internationalisierung* (= Beiträge zur Hochschulpolitik 6), DAAD, Bonn 2006, pp.151-173

2005

- *România celaniana*, in “Quaderni del Premio Acerbi”, edizione 2005, *Letteratura della Romania*, vol. VI, pp. 114-128. ISBN 88163832

2004

- *Metahistory*, in Michele Cometa (a cura di), *Dizionario degli Studi culturali*, Meltemi Roma 2004. ISBN 888353283X

2003

- *Poesia e Kitsch. Su un sonetto di Clemens Brentano in tre redazioni*, in Mauro Ponzi e Aldo Venturelli (a cura di), *Aspetti dell'Identità tedesca*, II vol., Bulzoni, Roma 2003, pp. 165-192. ISBN 8883196325.

2002

- *Celan-Ungaretti-Celan. Die Suche der eigenen Sprache in eines anderen Sache*, “Text+Kritik”, Goettingen 2002, pp. 132-141. ISSN 0040-5329

2001

- *Il respiro, il corpo, la negazione. Paul Celan e il linguaggio creato dal silenzio*, in B. Maria Frabotta (a cura di), *Poeti della Malinconia*, Donzelli, Roma 2001, pp. 17-40. ISBN 8879896474
- *Ritradurre Trakl, ovvero: dell'ascolto*, in Giovanna Cermelli (a cura di), *Contraddizioni del Moderno nella letteratura tedesca da Goethe al Novecento. Per Ida Cappelli Porena*, ETS, Pisa 2001, pp. 89-93. ISBN 9788846703828

2000

- *Appunti da una traduzione*, in Franz Kafka, *Cinque storie di animali*, a cura di Camilla Miglio, Donzelli, Roma 2000 e 2002, pp. 121-138. ISBN 88798952
- *Una fiaba tardoilluminista*, in August Jacob Liebeskind, *Lulu, o il flauto magico*, Donzelli, Roma 2000 e 2012, pp. 141-155. ISBN 9788879895453
- *Una specie di simbologia per l'orecchio”. Musica tra arte e natura nel carteggio di Johann Wolfgang Goethe e Carl Friedrich Zelter*, in *Goethe e la musica*, a cura di Giovanni Dotoli, Schena, Fasano 2000, pp. 113-133. ISBN 8882291669 1999
  - *Il guado silenzioso tra le lingue. Es ist alles anders di Paul Celan e le sue traduzioni*, in *L'Opera del Silenzio*, a cura di Daniela De Agostini e Pietro Montani, Pubblicazioni dell'Università di Urbino, Schena, Fasano 1999, pp. 229-252. ISBN 8882291146

1998

- *Brentano alla ricerca dello spazio curvo*, in Gabriella Catalano e Emilia Fiandra, a cura di, *Ottocento Tedesco. Da Goethe a Nietzsche. Per Luciano Zagari*, La Città del Sole, Napoli 1998, pp. 87-112. ISBN 9788882920883

#### f. Traduzioni senza apparati

Traduzioni di opere letterarie in volume (selezione)

- Jacob e Wilhelm Grimm, *Principessa pel di Topo e altre 41 fiabe da scoprire*, cura e introduzione di Jack Zipes, Donzelli, Roma 2012. ISBN 9788860367495
- (Con Monica Lumachi) Durs Grünbein, *Mimose*, Edizioni Villa Massimo-Dante&Descartes, Napoli/Roma 2011
- (Con Monica Lumachi) Navid Kermani, “*Devi*”. *I comandamenti*, Ed. Villa Massimo-Dante&Descartes, Napoli/Roma 2010

- (Con Monica Lumachi), Ulf Stolterfoht, *I Santi*, Ed. Villa Massimo-Dante&Descartes, Napoli/Roma 2009
- Hans Magnus Enzensberger, *Abbasso Goethe! Requiem per una donna romantica*, Donzelli, Roma 1996. ISBN 887989160X

#### Volumi di saggistica (selezione)

- Klaus Schreiner, *Vergine, madre, regina. I volti di Maria nell'universo cristiano*, Donzelli, Roma 1996. ISBN 9788879891653
- Hagen Schulze, *Il ritorno di Europa*, Donzelli, Roma 1995. ISBN 9788879895453
- Stefan Breuer, *La rivoluzione conservatrice*, Donzelli, Roma 1995. ISBN 9788879891264

#### Traduzioni letterarie in riviste, antologie, on line (selezione)

- Gertrud Kolmar, *Dienen/Servire*, in "Semicerchio", LII, Poesia alimentare, 2015 (1). ISSN 1123-4075
- Ingeborg Bachmann, *Lieder von einer Insel/Canti di un'isola*, in "Semicerchio", *Tradurre (in) Europa*, XLV (2011/2), pp. 9-12. ISSN 1123-4075
- Peter Waterhouse, *Poesie inedite*, in "Semicerchio", XXIX, 2003. ISSN 1123-4075
- Sybille Lewitscharoff, *Montgomery*, in *Nuovi narratori tedeschi*, Marcos y Marcos, Milano 2007
- Ulrike Draesner, scelta di testi sul sito-archivio [www.lyrikline.de](http://www.lyrikline.de) [2006-2008]
- Ead, *Antologia di Testi* in "Comunicare". Letterature-Lingue, annale 2007. ISSN 1827-0905
- Ead, *Sfinge bluastro*, poemetto tratto da *Cellule imbarcate per la notte*, sulla rivista letteraria on line [www.nazioneindiana.com](http://www.nazioneindiana.com) [2007]
- Peter Waterhouse, *Alla vigilia dell'allargamento Europeo (seduto in riva alla Morava, il pensiero rivolto a Gaston Paris)*, "Limes". Rivista italiana di geopolitica, VI (2005), pp. 313-326. ISSN 1124-9048
- Id., *I guasti delle guerre e la loro più rapida fine*, in "Semicerchio", giugno 2004. ISSN 1123-4075
- Paul Celan, *Parla anche tu, Chimico, Da pugni*, in *Poeti della Malinconia*, a cura di Bianca Maria Frabotta, Donzelli, Roma 2001, pp. 42-49. ISBN 9788879896474
- Rose Ausländer, scelta di poesie, in Ead., *Scelta di poesie*, a cura di Simona Venuti, Ed. Goethe Institut, Roma 1999
- Rahel Levin Varnhagen, *Lettera sull'amabilità*, in "Sofia". Materiali di filosofia e cultura di donne, gennaio-giugno 1998
- Immanuel Kant, *Versi sulla virtù benevola*, in "MicroMega", 5/97. ISSN 0394-7378
- Gerhard Baumann, *Celan e Heidegger, cronaca di un incontro mancato* (include la poesia di Paul Celan, Todtnauberg), in "MicroMega", 3/97. ISSN 0394-7378
- Anna Maria Jokl, *Tornare in Israele*, in "MicroMega", 2/97. ISSN 0394-7378
- Hans Magnus Enzensberger, *Carceri d'invenzione*; Derek Walcott, *Viti di mare*, poesie tradotte nella silloge dal titolo *La verità della poesia. Poeti in viaggio sotto le nuvole*, dossier poesia a cura di Camilla Miglio, in "MicroMega", 3/96. ISSN 0394-7378
- Anna Maria Jokl, *Lapide su una tomba senza nome*, in "Nuovi Argomenti", numero di giugno 1995. ISSN 0029-6295
- Anna Maria Jokl, *Babele*, in "Il Racconto". Trimestrale di narrativa internazionale, seconda serie, n. 17, gennaio-marzo 1995, Crocetti Editore, Milano 1995
- (con Franz Haas), Josef Winkler, *La regina della notte*, "Linea D'Ombra", 1993
- Hans Magnus Enzensberger, *Musica del futuro*, scelta di testi, in "Nuovi Argomenti", III serie, 42, 1992. ISSN 0029-6295